

**Anlage zur
Studien-, Praxis- und
Prüfungsordnung
für das binationale Studium am
Deutsch-Französischen
Hochschulinstitut DFHI/ISFATES
der
Hochschule für Technik und
Wirtschaft des Saarlandes**

**Annexe aux modalités du contrôle
des connaissances et règlement des
études binationales
de l'Institut Supérieur Franco-
Allemand des Techniques
d'Économie et de Sciences
(ISFATES) de l'Université de Lorraine**

**Master-Studiengang
Europäisches Baumanagement
(DFHI)**

**Master
Génie Civil et Management en Europe
(ISFATES)**

**Fakultät für Architektur und
Bauingenieurwesen**

Université de Lorraine

**Deutsch-Französisches
Hochschulinstitut**

**Institut Supérieur Franco-Allemand
des Techniques d'Économie et de
Sciences**

Stand: 05.09.2019

Version du 05/09/2019

Inhaltsübersicht

- 1 Studiengangsspezifische Bestimmungen
 - 1.1 Organisationsverantwortung und Fakultätszugehörigkeit
 - 1.2 Zulassungsvoraussetzungen
 - 1.3 Dauer und Gliederung des Studiums
 - 1.4 Abschluss und Zeugnis
 - 1.5 Wahlpflichtmodule
 - 1.6 Praktische Studienphase und Master-Abschlussarbeit
 - 1.7 Auslandssemester
 - 1.8 Anmeldung zur Prüfung
 - 1.9 Teilzeitstudium
 - 1.10 Zuteilung von Modulnummern
- 2 Modulkatalog mit Art der Prüfung
- 3 Inkrafttreten

Sommaire

- 1 Dispositions spécifiques au cursus
 - 1.1 Responsabilités de l'organisation
 - 1.2 Conditions d'admission
 - 1.3 Durée et déroulement des études
 - 1.4 Diplôme et certificat
 - 1.5 Éléments constitutifs au choix
 - 1.6 Stage et mémoire de fin d'études
 - 1.7 Semestre dans un pays tiers
 - 1.8 Inscription aux examens
 - 1.9 Etudes à temps partiel
 - 1.10 Attribution des numéros des éléments constitutifs
- 2 Catalogue des éléments constitutifs et modalités d'examen
- 3 Entrée en vigueur

1 Studiengangsspezifische Bestimmungen

1.1 Organisationsverantwortung und Fakultätszugehörigkeit

- (1) Der Master-Studiengang "Europäisches Baumanagement (DFHI)" wird gemeinsam von der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes und der Universität de Lorraine angeboten. Das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) und die Fakultät für Architektur und Bauingenieurwesen der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) sind in Kooperation organisationsverantwortlich für das erste Studiensemester. Das « Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Économie et de Sciences » der « Université de Lorraine » ist organisationsverantwortlich für das zweite und dritte Studiensemester.
- (2) Es gilt die gemeinsame Studien-, Praxis- und Prüfungsordnung des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts und des Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Économie et de Sciences.

1.2 Zulassungsvoraussetzungen

- (1) Ein erster berufsqualifizierender Studienabschluss in einem bauingenieurorientierten Studiengang, der an einer nationalen oder internationalen Hochschule erworben wurde, oder ein gleichwertiger Abschluss, in einem Umfang von 210 ECTS- Punkten (Kreditpunkte nach dem European Credit Transfer System) ist nachzuweisen. Bei Studienabschlüssen mit 180 ECTS-Punkten müssen 30 ECTS-Punkte zusätzlich nachgewiesen werden. Entsprechende Angebote gibt es an der htw saar. Über die Gleichwertigkeit anderer Studiengänge sowie über weitere Ausnahmen entscheidet die Zulassungskommission im Einzelfall.
- (2) Daneben gelten besondere Anforderungen hinsichtlich der Fremd-

1 Dispositions spécifiques au cursus

1.1 Responsabilités de l'organisation

- (1) Le cursus de Master "Génie civil et management en Europe (ISFATES)" est proposé conjointement par la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes et l'Université de Lorraine. Le « Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) » et la Faculté de génie civil et architecture de la « Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes » (htw saar) sont responsables du semestre 1. L'Institut Supérieur de Techniques, d'Économie et de Sciences (ISFATES) de l'Université de Lorraine est responsable des semestres 2 et 3.
- (2) Cette annexe complète les modalités générales communes du contrôle des connaissances et du règlement des études ISFATES/DFHI.

1.2 Conditions d'admission

- (1) Les candidats doivent justifier d'un cursus d'études orienté en génie civil obtenu dans une université nationale ou internationale, ou tout autre diplôme équivalent, validant 210 crédits ECTS (points de crédits selon le système de transferts de crédits Européen). Pour les diplômés ayant 180 crédits ECTS, 30 crédits ECTS supplémentaires doivent être obtenus, et l'établissement ISFATES/DFHI propose une solution appropriée à ces candidats. C'est la commission d'admission qui se prononce sur l'équivalence des autres programmes d'études et autres cas d'exceptions.
- (2) Des exigences particulières sur les connaissances en langues étrangères

sprachenkenntnisse. Für BewerberInnen, die ihre Hochschulzugangsberechtigung in Deutschland erworben haben sind Sprachkenntnisse in französischer Sprache auf Niveau C1, für BewerberInnen mit französischer Hochschulzugangsberechtigung in deutscher Sprache auf Niveau C1 nachzuweisen. Für beide Gruppen sind Nachweise über Vorkenntnisse in englischer Sprache auf Niveau B2 zu erbringen.

(3) Für BewerberInnen, die ihre Hochschulzugangsberechtigung weder in Deutschland noch in Frankreich erlangt haben, ist ein Nachweis über ein muttersprachliches Niveau in einer der beiden Sprachen Deutsch oder Französisch zu erbringen, ferner ein Niveau von C1 in der jeweils anderen Sprache. Englisch muss auf Niveau B2 nachgewiesen werden.

(4) Die Entscheidung über die Zulassung wird von der binationalen Zulassungskonferenz getroffen. Die Zusammensetzung und die Aufgaben der binationalen Zulassungskonferenz sind in der Kooperationsvereinbarung der Hochschulen zum DFHI/ISFATES geregelt. Die Bewerbungsfristen und notwendigen Unterlagen werden über die Webseite des Instituts bekannt gegeben.

sont à satisfaire. Les candidats ayant obtenu un diplôme d'accès aux études supérieures en Allemagne doivent justifier d'un niveau C1 au minimum en français, ceux ayant obtenu un diplôme d'accès aux études supérieures en France doivent justifier au minimum d'un niveau C1 en allemand. Un niveau B2 au minimum est nécessaire en anglais pour tous les candidats.

(3) Les candidats non ressortissants du système scolaire français ou allemand doivent apporter des preuves d'un niveau de langue maternelle en allemand ou en français, et disposer d'un niveau C1 au minimum dans l'autre langue. Leur niveau nécessaire en anglais doit être B2 au minimum.

(4) La décision d'admission est prise par la commission binationale d'admission. La composition et les missions de cette commission sont définies dans la convention de coopération ISFATES/DFHI. La date limite de dépôt de candidature et la composition du dossier de candidature sont publiées sur le site web de l'institut.

1.3 Dauer und Gliederung des Studiums

- (1) Das Studium wird als Vollzeitstudium durchgeführt. Die Regelstudienzeit beträgt drei Semester. Im dritten Studiensemester wird die Master-Abschlussarbeit angefertigt.
- (2) Die einzelnen Lehreinheiten und Module, die Zuordnung zu den Studiensemestern, der Umfang sowie die Art der Lehrveranstaltungen und der Prüfungsleistungen je Semester sind dem Studienplan in Abschnitt 2 zu entnehmen. Die Beschreibung der fachlichen Inhalte der Module im Einzelnen sowie die Festlegung der möglichen Prüfungssprachen erfolgt in spezifischen Modulbeschreibungen.
- (3) Das Studium beginnt im Sommersemester.

1.4 Abschluss und Zeugnis

- (1) Für einen erfolgreichen Abschluss sind 90 ECTS-Punkte zu erwerben.
- (2) Mit dem erfolgreichen Abschluss wird der gemeinsame akademische Grad "Master of Science" der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes und der Universität de Lorraine verliehen.
- (3) Die Bezeichnung des Studiengangs wird in das Zeugnis aufgenommen.

1.5 Wahlpflichtmodule

Aus den angebotenen Wahlpflicht-Modulen sind zu Beginn jedes Semesters die Notwendigen verbindlich zu wählen.

1.6 Praktische Studienphase und Master-Abschlussarbeit

- (1) Die Master-Abschlussarbeit kann als wissenschaftliche Arbeit oder als

1.3 Durée et déroulement des études

- (1) Les études se déroulent à temps plein. La durée réglementaire des études est de trois semestres. Lors du 3ème semestre, les étudiants réalisent un stage et rédigent leur mémoire de fin d'études de Master.
- (2) La description des unités d'enseignement, des éléments les constituant, leur répartition dans les semestres d'études, la durée, le type d'enseignement et le mode d'examen par semestre, sont donnés dans le programme d'études en section 2. La description détaillée des contenus des enseignements avec la définition des langues possibles d'examen et de l'enseignement est fournie dans le recueil regroupant les fiches descriptives des éléments constitutifs.

- (3) Le début des études a lieu en avril.

1.4 Diplôme et certificat

- (1) 90 crédits ECTS sont à acquérir pour l'obtention du diplôme.
- (2) La validation de tous les semestres d'études permet l'obtention du diplôme conjoint de "Master of Science" délivré conjointement par la Hochschule für Technik und Wirtschaft et par l'Université de Lorraine.
- (3) Le nom du programme est inclus dans le certificat du diplôme en conformité avec les dispositions des modalités du contrôle des connaissances et du règlement général des études.

1.5 Éléments constitutifs au choix

Les éléments constitutifs optionnels proposés sont à choisir de façon définitive au début de chaque semestre.

1.6 Stage et mémoire de fin d'études

- (1) Le mémoire de fin d'études peut être réalisé sous forme d'un travail

praxisorientierte Arbeit ausgeführt werden. Eine Verpflichtung mit Unternehmen, öffentlichen Einrichtungen oder Forschungseinrichtungen zusammenzuarbeiten ist abhängig von dem betreuenden Hochschullehrer.

scientifique théorique ou pratique. La liberté d'effectuer le stage au sein d'une entreprise, d'une administration, ou d'un institut de recherche, dépend de l'autorité de tutelle du professeur d'université.

(2) In Zusammenhang mit der Abschlussarbeit findet ein Kolloquium statt. Im Rahmen des Kolloquiums sollen die Studierenden das Thema ihrer Abschlussarbeit und die Vorgehensweise der wissenschaftlichen Bearbeitung erläutern sowie Ergebnisse präsentieren. Der Vortrag wird bewertet.

(2) Dans le cadre du mémoire de fin d'études, une soutenance aura lieu. Lors de cette soutenance, le candidat doit expliquer le thème de son mémoire de fin d'études, l'approche scientifique choisie, ainsi que la présentation des résultats. La présentation est évaluée.

(3) Die Bearbeitungszeit der Master-Abschlussarbeit beträgt sechs Monate.

(3) Le temps de travail pour le Master Thesis est d'une durée de 6 mois.

1.7 Auslandssemester

- (1) Ein Studienaufenthalt an einer ausländischen Hochschule im Umfang von einem Semester ist möglich. Zwischen den DFHI und der Hochschule ist eine Kooperationsvereinbarung abzuschließen.
- (2) Ein Anrecht auf eine Studienphase in einem Drittland besteht nicht. Die Auswahl wird auf der Basis sprachlicher und akademischer Voraussetzungen durch die Studienleitung in Abstimmung mit dem jeweils zuständigen akademischen Auslandsamt unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden Plätze getroffen.
- (3) Wird das Auslandsemester mit dem Master kombiniert. Müssen an der Hochschule 18 ECTS über Module erworben werden und 12 ECTS über die Masterarbeit. Die Dauer der Masterarbeit beträgt in diesem Fall 3 Monate.

1.8 Anmeldung zur Prüfung

- (1) Die Anmeldung zur Prüfung eines Moduls erfolgt automatisch. Die Prüfungstermine werden durch den Prüfungsausschuss festgelegt.

1.9 Teilzeitstudium

Es gibt kein Teilzeitstudium.

1.10 Zuteilung von Modulnummern

Alle Module sind mit Modulnummern nach dem folgenden System versehen:-

Einteilung in Modulnummernbereiche :

Modulnummer	Beschreibung
DFMCE-xxx	Module des Master-Studiengangs

1.7 Semestre dans un pays tiers

- (1) Il est possible d'étudier pendant 1 semestre dans une université étrangère pour laquelle il y a un accord de coopération avec l'ISFATES.
- (2) Effectuer une partie de ses études dans un pays tiers n'est pas de droit. La reconnaissance des enseignements suivis à l'étranger doit être clarifiée dans un Learning Agreement avec la direction du programme allemand et/ou français avant le début de la période d'études à l'étranger. Le Learning Agreement est signé par l'ISFATES-Université de Lorraine. Il peut être ajusté si nécessaire une fois l'étudiant sur place, en accord avec le directeur du programme allemand et/ou français.
- (3) Pour un échange avec une autre université lors du dernier semestre, des modalités particulières sont à respecter. 18 ECTS doivent être validés dans l'université étrangère, et 12 ECTS sont à valider dans le cadre du Master Thesis. Dans ce cas, la durée du Master Thesis est de 3 mois.

1.8 Inscription aux examens

- (1) Les inscriptions aux examens sont automatiques. Les dates d'examen sont définies par le responsable du programme de formation.

1.9 Etudes à temps partiel

Il n'y a pas d'études à temps partiel.

1.10 Attribution des numéros des éléments constitutifs

Tous les éléments constitutifs sont numérotés selon le système suivant :

Répartition des éléments constitutifs avec leur numéro

Numéro d'élément	Description
DFMCE-xxx	Élément du programme de master

2 Modulkatalog mit Art der Prüfung

- (1) Der Master-Studiengang ist in Lehreinheiten und Module untergliedert. Die Lehreinheiten Module, ihre Stundenzahl, sowie die ECTS-Punkte sind in der nachfolgenden Tabelle festgelegt.
- (2) Die Studierenden besuchen in der Regel die Sprachveranstaltung, die nicht der Muttersprache entspricht oder in der der Studierende kein muttersprachliches Niveau (siehe §1.2(3)) nachweisen kann. Für Bewerber aus Drittländern wird eine eindeutige Zuordnung im Einzelfall vorgenommen.

Tabelle der Lehreinheiten und Module

2 Catalogue des éléments constitutifs et modalités d'examens

- (1) Le programme du Master est divisé en unités d'enseignement (UE) et en éléments constitutifs. Les unités d'enseignement et les éléments les constituant, leur nombre d'heures et de points ECTS, sont explicités dans le tableau ci-dessous.
- (2) Les étudiants qui ont été admis dans le Master en Allemagne suivent les cours de langue française. Inversement, les étudiants qui ont été admis à l'université en France suivent les cours de langue allemande. Pour les candidats en provenance de pays tiers le choix de la langue suivie se fait au cas par cas.

Tableau des unités d'enseignements (UE) et des éléments constitutifs (EC)

Semester/ Semestre	Kategorie/ Catégorie	Lehrinheit/ Name UE nom	Modulnummer/ Numéro élément constitutif	Modulname Nom de l'élément constitutif	PF / WPF Matière obligatoire / obligatoire au choix	SWS/ Heures par semaine	Stunden im Semester / Heures par semestre	ECTS / Crédits	Prüfungsform / Type d'examen
1	UE transversale	Sprachen und interkulturelles Management I	DFMCE-101	Deutsch 1	WPF	4		4	Klausur
			DFMCE-102	Französisch 1	WPF	4		4	Klausur
			DFMCE-103	Englisch 1	PF	2		2	Klausur
			DFMCE-104	Interkulturelles Management 1	PF	2		2	Klausur
	UE spécifiques	Baumanagement	DFMCE-130	Bauen im virtuellen Raum	PF	6		6	Präsentation/Bericht
			DFMCE-136	Immobilienentwicklung	PF	2		2	Präsentation/Bericht
			DFMCE-135	Datenermittlung / REFA Methoden	PF	2		2	Projekt / Mündlich
			DFMCE-160	Schienegebundener Verkehr	WPF	4		6	Präsentation/Bericht
			DFMCE-161	Energieversorgung / erneuerbare Energien	WPF	4		6	Präsentation/Bericht
			DFMCE-169	nachhaltige Stadtplanung	WPF	4		6	Präsentation/Bericht
	DFMCE-165	Regenwasserbewirtschaftung / Kanalsanierung	WPF	4		6	Präsentation/Bericht		
	DFMCE-166	Erhaltung von Verkehrsbauten	WPF	4		6	Präsentation/Bericht		
2	UE transversale	Langues et enseignement interculturel II	DFMCE-201	Enseignement interculturel	PF		30	2	Contrôle continu
			DFMCE-202	Anglais 2	PF		24	2	Contrôle continu
			DFMCE-203	Anglais : approfondissement	PF		26	2	Contrôle continu
	UE spécifiques	Responsabilités des constructeurs	DFMCE-204	Certification	PF		8	0,5	Contrôle continu
			DFMCE-205	DD et Management QPE	PF		6	0,5	Contrôle continu
			DFMCE-206	Environnement et acteurs d'un Projet Immobilier	PF		12	1	Contrôle continu
			DFMCE-207	Economie de la construction	PF		10	1	Contrôle continu
			DFMCE-208	Responsabilités, Assurances, Expertises	PF		18	1	Contrôle continu
			DFMCE-209	Sécurité et prévention	PF		10	1	Contrôle continu
			DFMCE-210	Missions de l'Architecte	PF		8	0,5	Contrôle continu
			DFMCE-211	Pathologies	PF		8	0,5	Contrôle continu
		Conception - Bureau d'études - Outil du BIM	DFMCE-212	Montage et suivi d'une opération de construction	PF		32	2	Contrôle continu
			DFMCE-213	Le BIM pour la construction	PF		28	2	Contrôle continu
			DFMCE-214	Conception - Bureau d'Etude	PF		20	2	Contrôle continu
			WPF: 2 à choisir parmi 4		WPF		42	3	Contrôle continu
			DFMCE-ALT2	Management et gestion de projet	WPF		42	3	Contrôle continu
			DFMCE-ALT3	Création d'entreprise	WPF		42	3	Contrôle continu
			DFMCE-ALT4	Marketing	WPF		42	3	Contrôle continu
			DFMCE-ALT5	Droit et fiscalité	WPF		42	3	Contrôle continu
		Management et suivi de projet en alternance	DFMCE-PRJ	Projet en Alternance en entreprise (9 semaines)	PF			9 semaines	4
DFMCE-215	Management		PF			30	2	Contrôle continu	
3		Travail de fin d'études (pays partenaire ou pays tiers / Partnerland oder Drittland)	DFMCE-301	Master-Abschlussarbeit / Mémoire de Master	WPF		24 semaines	30	Soutenance/Rapport Présentation/Bericht
		Travail de fin d'études (pays partenaire ou pays tiers / Partnerland oder Drittland)	DFMCE-302	Master-Abschlussarbeit / Mémoire de Master + 18 ECTS à valider à Polytechnique Montréal	WPF		16 semaines	12	Soutenance/Rapport Présentation/Bericht

Erläuterungen: BW: Bewertung; N: Note; B: Bestanden.

Explications : BW : Résultat attendu ; N = Note ; B = Validation sans note.

Setzt sich die Prüfung aus mehreren Teilleistungen zusammen, so muss die Gewichtung sowie die Anzahl der Prüfungen zu Beginn des jeweiligen Semesters durch Aushang (auch elektronisch) bekannt gegeben werden.

Plusieurs contrôles intermédiaires peuvent constituer la note finale d'un élément constitutif (EC) ou d'une unité d'enseignement (UE). Les informations concernant le poids de chaque contrôle et le nombre de contrôles, doivent être diffusées au début de chaque semestre (par voie d'affichage et/ou électronique).

3 Inkrafttreten

Diese Anlage zur Studien-, Praxis- und Prüfungsordnung für das binationale Studium am DFHI und dem ISFATES tritt zum 01.09.2019 in Kraft.

3 Entrée en vigueur

Cette annexe aux modalités du contrôle des connaissances et règlement des études communes à l'ISFATES et au DFHI entre en vigueur dès le 01/09/2019.